

BERNART DE VENTADORN (... 1147-1170...)

« Bernart de Ventadorn fut du Limousin, du château de Ventadour. Ce fut un homme de pauvre lignage, fils d'un serviteur qui était fournier et qui chauffait le four pour cuire le pain du château. Il devint bel homme et adroit ; il sut bien chanter et trouver, et devint courtois et instruit... »

Bernart de Ventadour compose dans un style *leu e plan*, léger et facile, des chansons réglées à la perfection, il sait marier *art de trobar* et *art d'amor* dans lesquels il s'investit tout entier avec talent et *maestria* : « J'y ai mis mon corps et mon cœur, mon savoir et mon esprit... » Depuis les romantiques, sa renommée supplante celle de ses contemporains.

17

*Quan l'erba fresch'e-lh folha par
e la flors boton'el verjan
e-lh rossinhols auet e clar
leva sa votz e mou son chan
joi ai de lui e joi ai de la flor
e joi de me e de midons maior
daus totas partz sui de joi claus e sens
mas cel es jots que totz autres jots vens.*

*Ai las ! com mor de cossirar
que manhtas vetz en cossir tan
lairo m'en poirian portar
que re no sabria que-s fan
per Deu amors be-m trobas vensedor
ab paucs d'amics e ses autre senhor
car una vetz tan midons no destrens
abans qu'eu fos del dezirier estens.*

*Meravelh me com posc durar
que no-lh demostre mo talan
quan eu vei midons ni l'esgar
li seu bel olh tan be l'estan
per pauc me tenh car eu vas leis no cor
si feira eu si no fos per paor
qu'anc no vi cors melhs talhatz ni de-
[pens
ad ops d'amar sia tan greus ni lens.
Tan am midons e la tenh car
e tan la dopt'e la reblan
qu'anc de me no-lh auzei parlar*

Quand l'herbe [est] fraîche, et la feuille paraît
et la fleur bourgeoine sur la branche
et le rossignol, haut et clair
élève sa voix et entame son chant
j'ai joie de lui et j'ai joie de la fleur
et joie de moi-même et joie plus grande de ma dame
de toutes parts je suis enclos et ceint de joie
mais celui-ci est joie qui vainc toutes les autres.

Hélas ! comme je meurs d'y penser [douloureuse-
car maintes fois j'y pense tellement [ment]
des voleurs pourraient m'emporter
que je ne saurais rien de ce qu'ils font
par Dieu ! amour tu me trouves bien vulnérable
avec peu d'amis et sans autre seigneur
pourquoi une fois ne tourmentes-tu pas tout autant ma
avant que je ne sois éteint de désir ? [dame

Je m'étonne comment je peux supporter si longtemps
de ne pas lui révéler mon désir (sentiment).
Quand je vois ma dame et la regarde
ses beaux yeux lui vont si bien
à peine puis-je m'abstenir de courir vers elle
et je le ferais, ne serait la peur
car jamais je vis corps mieux taillé et peint
au besoin de l'amour si lourd et tard.

J'aime tant ma dame et la chéris tant
et la crains tant et la courtise tant
que jamais je n'ai osé lui parler de moi

*ni re no-lh quer ni re no-lh man
pero ilh sap mo mal e ma dolor
e quan li plai mi fai ben et onor
e quan li plai eu m'en sofert ab mens
per so qu'a leis no-n avenha blastens.*

*S'eu saubes la gen encharantar
mei enemic foran efan
que ja us no saubra triar
ni dir re que-ns tornes a dan
adoncs sai eu que vira la gensor
e sos bels olhs e sa frescha color
e baizera-lh la bocha en totz sens
si que d'un mes i paregra lo sens.*

*Be la volgra sola trobar
que dormis o-n fezes semblan
per qu'e-lh embles un dous baizar
pois no valh tan qu'eu lo-lh deman
per Deu domna pauc esplecham d'a-
[mor
vai s'en lo tems e perdem lo melhor
parlar degram ab cubertz entresens
e pus no-ns vai arditz valgues nos gens.*

*Be deuri'om domna blasmar
quan trop vai son amic tarzan
que lonja paraula d'amar
es grans enois e par tenian
qu'amar pot om e far semblan alhor
e gen mentir lai on non a autor
bona domna ab sol qu'amar mi dens
ja per mentir eu no serai atens.*

*Messatger vai e no m'en prezes mens
s'eu del anar vas midons sui temens.*

et je ne lui demande rien et je ne lui mande rien
pourtant elle connaît mon mal et ma douleur
et quand cela lui plaît elle me fait du bien et m'honore
et quand cela lui plaît je me contente de moins
afin qu'elle n'en reçoive aucun blâme.

Si je savais ensorceler les gens
mes ennemis deviendraient des enfants
de sorte que même pas un seul sache choisir
ni dire rien qui puisse tourner à notre dommage.
Alors je sais que je verrai la plus gracieuse
et ses beaux yeux et sa fraîche couleur
et je lui baiserais la bouche dans tous les sens
si bien que durant un mois y paraîtrait la marque.

Je voudrais bien la trouver seule
qu'elle dorme ou fasse semblant
pour lui voler un doux baiser
car je n'ai pas le courage de le lui demander.
Par Dieu dame nous réussissons peu de chose en
[amour
le temps s'en va et nous perdons le meilleur
nous devrions parler à mots couverts
et puisque la hardiesse nous est d'aucun recours re-
[courons à la ruse.

On devrait bien blâmer une dame
si elle fait trop attendre son ami
car long discours d'amour
est d'un grand ennui et paraît tromperie
car on peut aimer et faire semblant ailleurs
et gentiment mentir là où il n'y a pas de témoins.
Excellente dame si seulement tu daignais m'aimer
je ne serais jamais pris en flagrant délit de mensonge.

Messager va et qu'elle ne m'en estime pas moins
si je crains d'aller chez ma dame.